

Ergänzung

zum

Memorandum

über die Zusammenarbeit

Šumava (CZ)

und

Bayerischer Wald (D)

vom 31.08.1999

Beide Seiten

sind sich der gleichberechtigten EU-Mitgliedschaft beider Staaten nach dem Beitritt der Tschechischen Republik in die EU am 01.05.2004 bewusst,

bekennen sich zu den gemeinsam und nachhaltig hochgeschätzten Werten der europäischen, regionalen und nachbarlichen Wechselbeziehungen bei der Pflege um den Erhalt des Natur- und Kulturerbes auch innerhalb der erweiterten Europäischen Gemeinschaft,

und bestätigen ein gemeinsames Interesse an der weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit in den Bemühungen um den Schutz der beiden Nachbar-Nationalparke Bayerischer Wald und Šumava.

Beide Seiten deklarieren gleichzeitig ihren Willen, die Zielvorgaben der international anerkannten IUCN - Nationalparkkriterien zu achten und diese durch die Verwaltungen beider Nationalparke schrittweise zu verwirklichen.

Dodatek

k

Memorandu

o vzájemné spolupráci mezi správami
národních parku

Šumava (CZ)

a

Bayerischer Wald (D)

z 31. 8. 1999

Obe strany,

vedomy si rovnoprávnosti členství obou států v rámci EU po přistoupení České republiky k EU dne 1. 5. 2004,

hlásíce se ke společně a trvale vysoce uznávaným hodnotám evropských, regionálních a sousedských vzájemných vztahu při péči o zachování přírodního a kulturního dědictví i uvnitř rozšířeného Evropského společenství,

potvrzují společný zájem na dalším prohlubování vzájemné spolupráce v úsilí o ochranu obou sousedících národních parku Bayerischer Wald a Šumava.

Obe strany současně deklarují svou vůli respektovat cílová zadání mezinárodně uznávaných kritérií IUCN pro národní parky a prostřednictvím správ obou národních parku je postupně naplnovat.

Beide Seiten haben sich, die unterschiedlichen Gegebenheiten der beiden Schutzgebiete berücksichtigend, deshalb gemeinsam zum Ziel gesetzt, die nationalparkspezifische Kernaufgabe, den Schutz des ungestörten Ablaufens der natürlichen Prozesse,

- auf tschechischer Seite auf 30 % der Nationalparkfläche bis zum Jahre 2010,
- auf deutscher Seite durch eine kontinuierliche, schrittweise Ausweitung der Naturzone auf 75 % der Nationalparkfläche

zu realisieren.

Dies soll entlang der gemeinsamen Grenze in enger gegenseitiger Abstimmung erfolgen.

Im Bewusstsein, dass diese Ziele nur mit Hilfe einer breiten regionalen Unterstützung erreichbar sind, teilen beide Seiten den Bedarf an Strategien zur wirksamen Zusammenarbeit mit den umliegenden Nationalparkregionen, die auf konkrete, das nachhaltige Leben in den Nationalparkregionen Bayerischer Wald und Šumava fördernde Projekte ausgerichtet sind.

.....

Dr. Otmar Bernhard

Staatssekretär
Bayerisches Staatsministerium für
Umwelt, Gesundheit und
Verbraucherschutz

státní tajemník
Bavorské státní ministerstvo životního
prostředí, zdraví a ochrany spotřebitele

Bayerisch Eisenstein
12. Dezember 2005

Obe strany, respektující rozdílnosti obou chráněných území, si proto vzaly za společný cíl naplnit základní poslání národních parku - ochranu nerušeného průběhu přírodních procesů

- na české straně na 30 % plochy národního parku do roku 2010,
- na německé straně trvalým, postupně uskutečňovaným rozšiřováním přírodní zóny na 75 % plochy národního parku.

Podél společné hranice bude v tomto smyslu postupováno ve vzájemné dohodě obou stran.

Vědomy si toho, že těchto cílů lze dosáhnout jen s pomocí široké regionální podpory, sdílí obe strany potřebu strategie účinné spolupráce s okolními regiony obou národních parků, orientované na konkrétní projekty, jež podporují trvale udržitelný život v regionech národních parků Bayerischer Wald a Šumava.

.....

Dr. František Pojer

náměstek ministra
ředitel sekce ochrany přírody a krajiny
Ministerstva životního prostředí
České Republiky

Vizeminister
Direktor der Sektion Natur- und
Landschaftsschutz
des Umweltministeriums der
Tschechischen Republik

Bayerisch Eisenstein
12. prosince 2005